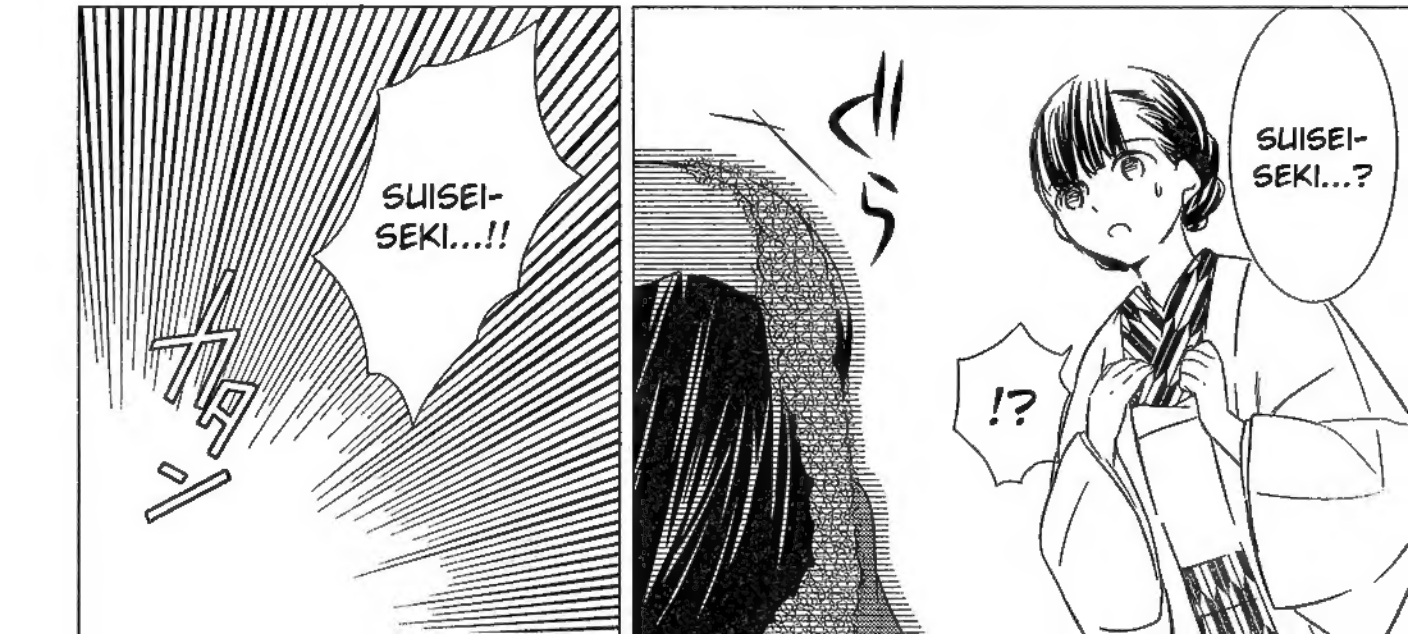
前回まで
時は大正。大きなお屋敷に住み込みで働く菊は、ある日、屋根裏部屋で神秘の人形、ローゼンメイデン（薔薇乙女）の翠星石と出会う。一方、お屋敷の坊ちゃんも夢の中で見たローゼンメイデン・真紅を捜していて…!?行方知れずの妹・華を捜して訪れた"十二階"で、菊は華と再会を果たすのだが…。
IN THE FLOWER CAPITAL, I'LL MAKE MY DREAMS BLOSSOM.
ローゼンメイデン ゼロ
FLOOR 4
PEACH-PIT

HANA...
HANA!
U... UGH.
...NA...
KIKU... NEE-CHAN?
A TOUCHING REUNION.
...? I...?
THANK GOOD-NESS YOU'VE COME TO!
ARE YOU OKAY?
WHERE... AM I? I...I...
YOU'RE AT THE TWELVE STORIES-- YOUR WORK-PLACE.
THE TWELVE STORIES... THAT'S RIGHT... THEY HAD COLLAPSED...
WHAT?
?

DOLL...
DID... DID SHE SEE...?
H-HANA!! YOUNG MASTER!?
HANA! DON'T GET UP SO QUICKLY...
...! I'M BACK!?
WHAT ABOUT THOSE DOLLS...!?
DON'T WORRY, KIKU!
あん
あん
HANA FELL FROM THE SKY AND LANDED ON THE YOUNG MASTER!
WHAT'S GOIN' ON ~DABESA!?
I SAW...
...WHERE THAT HAT-WEARING HUMAN FELL FROM...
HAT...?

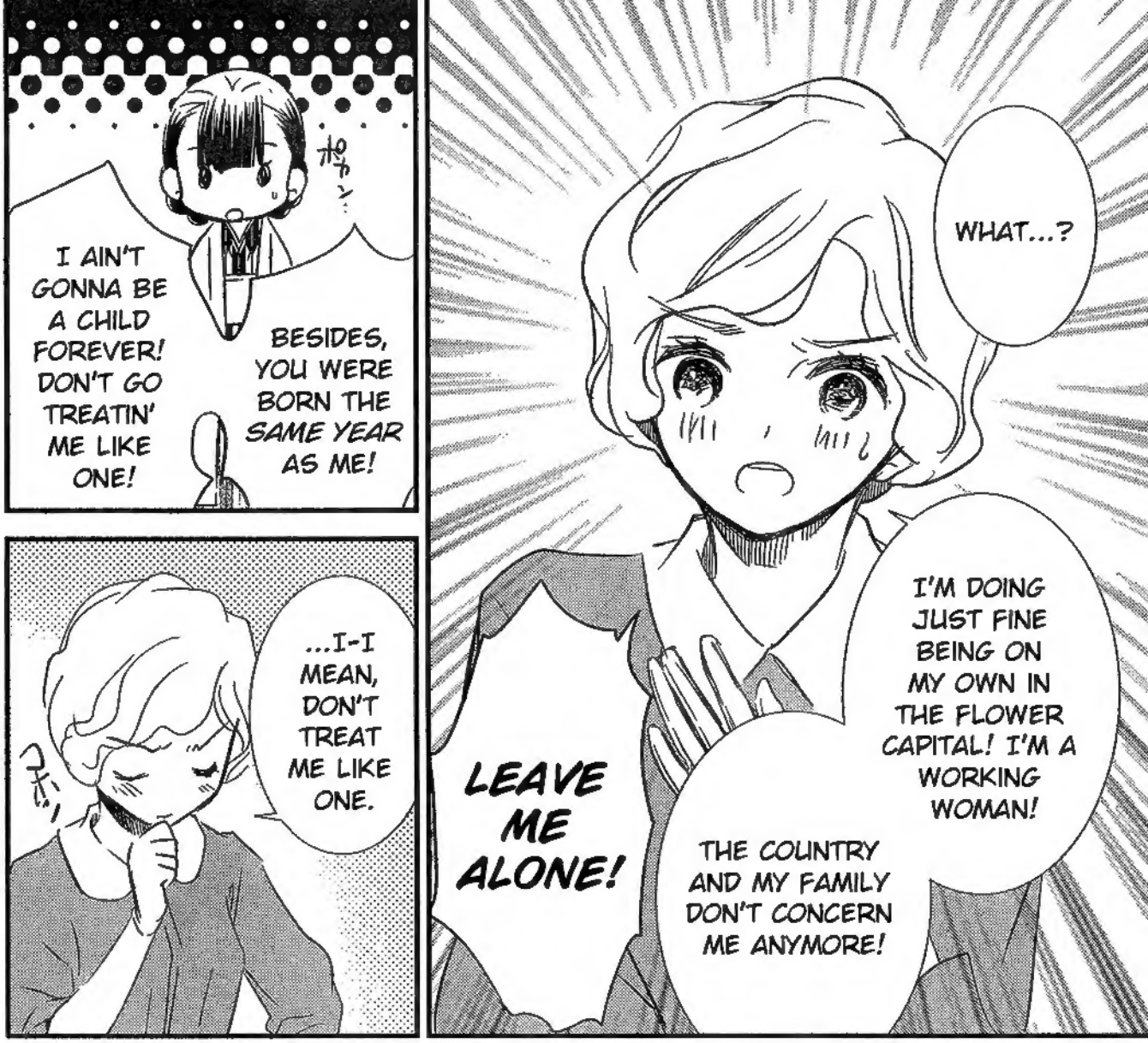
WHILE THE HAT-WEARING HUMAN WAS FALLING, AT THE BOTTOM SHE...
I DON'T KNOW HOW IT WORKS, BUT... WHEN YOU LOOK THROUGH THESE BINOCULARS ON THE 12TH FLOOR, YOU CAN SEE THE "OTHER SIDE" DESU~
WHAT'D YOU SEE...?
THE "N-FIELD".
E... EN?
SH... SHE...


SUISEI-SEKI...!!
SUISEI-SEKI...?
!?

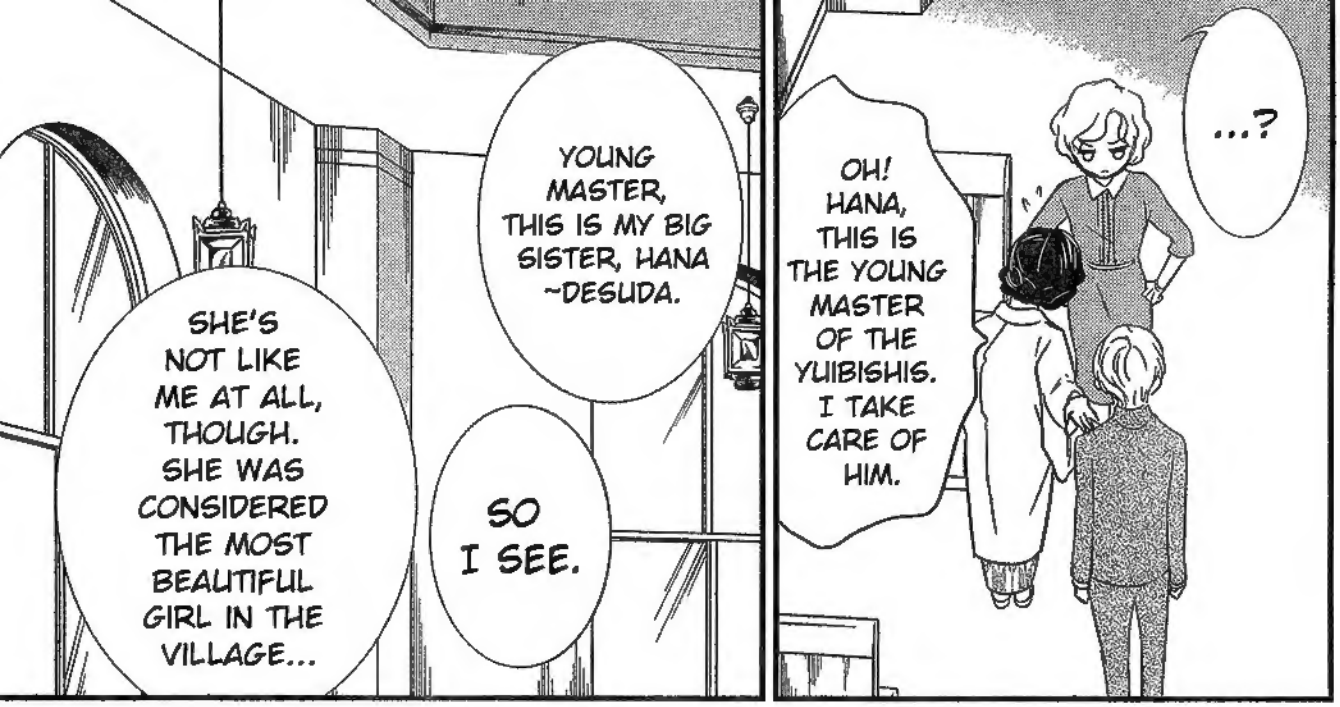
SUISEI-SEKI!? WHAT'S WRONG!?
SUISEI-SEKI...!?
AAAHHH! I'M SO CONFUSED! WHAT SHOULD I DO!?
HEY, WHAT'S GOTTEN INTO YOU ALL OF A SUDDEN ...?
YOU OKAY?
DID HANA SEE SUISEISEKI BACK THERE ~DABE...?
IF SHE DID, THAT'D MEAN THE YOUNG MASTER DID TOO... HOW AM I GONNA EXPLAIN THIS?
I... I HAD A DREAM ABOUT DOLLS, DIDN'T I?
DREAM...?
I MUST STILL BE OUT OF IT...

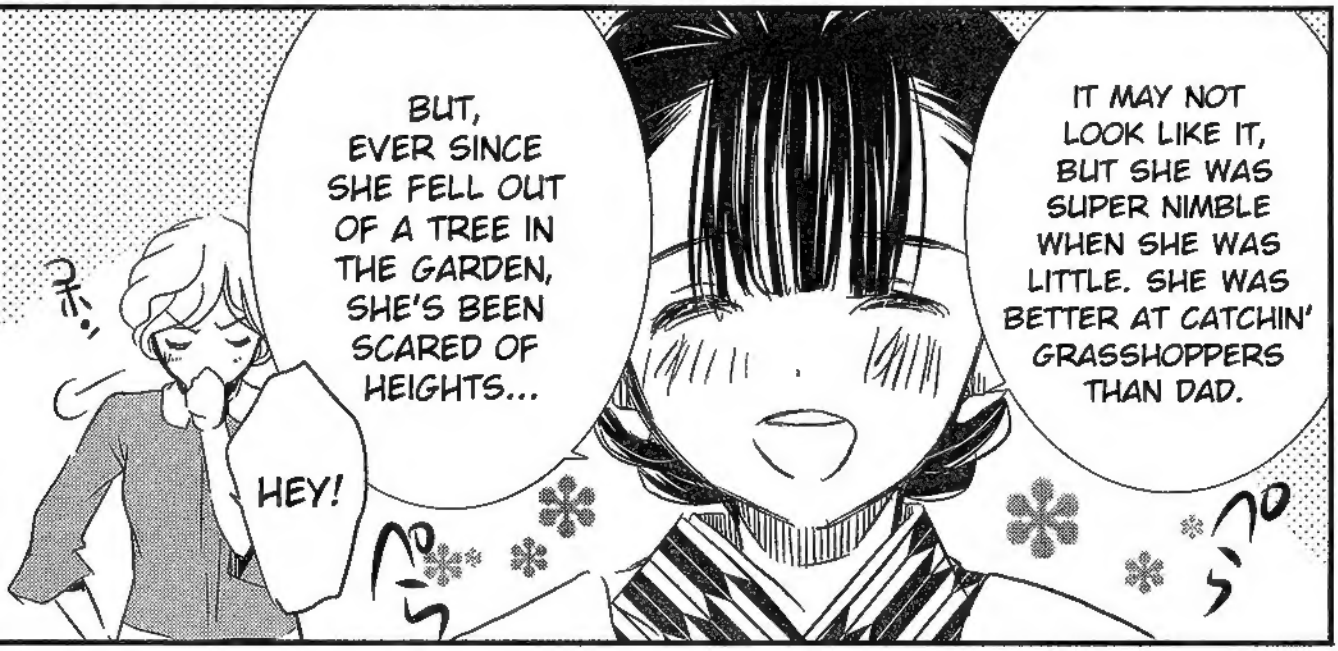
WHILE I WAS FALLING, I SAW...
...A VERY BEAUTIFUL SLEEPING DOLL IN A RED DRESS...
...AT THE BOTTOM OF THE WELL.
!...
A RED DRESS...
THANK GOODNESS. THAT MEANS SHE DIDN'T SEE SUISEISEKI...
OH!
ANYWAY! HANA, I'M SO GLAD YOU'RE BACK!
YOUR BIG SIS HASN'T BEEN THIS WORRIED 'BOUT YOU SINCE YOU WERE A KID!
EEK!

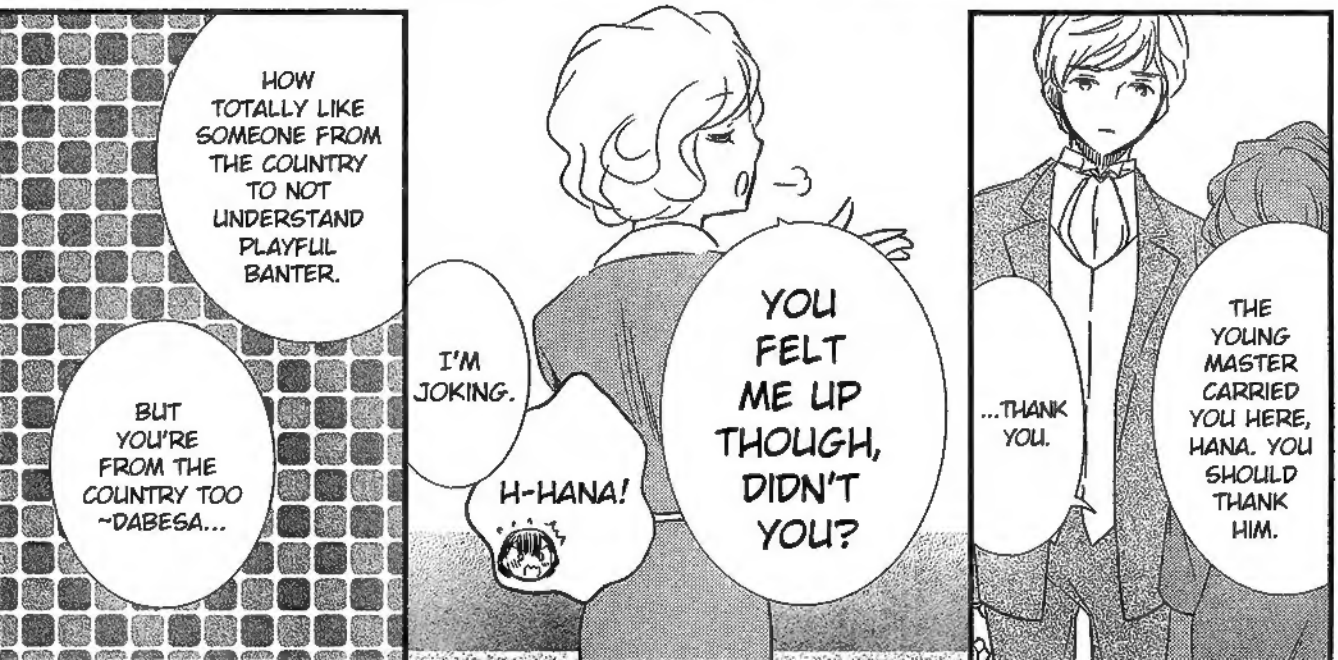
H-HEY, KIKU-NEE-CHAN!
I JUST HAD TO DO SOMETHIN' AFTER I HEARD YOU WENT MISSIN'!
STOP IT, THIS IS EMBAR-RASSING!
HOW IS THIS EMBAR-RASSIN'? WE'RE FAMILY ~DABESA!
DR-DROP... DROP THE ACCENT AND STOP TREATING ME LIKE A CHILD!
I'M SORRY, I CAN'T HELP IT!
YOU'LL ALWAYS BE MY BABY SISTER.
HANA...?
...I'M FINE NOW. I'M HEADING BACK TO WORK.
BUT... I FINALLY GOT TO SEE YOU!
YOU'RE DOING IT AGAIN...
HUH?
I THOUGHT I WAS FINALLY FREE OF THE COUNTRY...
I CAME TO TOKYO, TOO, BUT I HAVEN'T SEEN YOU AT ALL.
MOM AND DAD ARE ALWAYS TELLIN' ME THEY WANNA HEAR FROM YOU...
...STOP IT ALREADY!


I AIN'T GONNA BE A CHILD FOREVER! DON'T GO TREATIN' ME LIKE ONE!
BESIDES, YOU WERE BORN THE SAME YEAR AS ME!
WHAT...?
LEAVE ME ALONE!
I'M DOING JUST FINE BEING ON MY OWN IN THE FLOWER CAPITAL! I'M A WORKING WOMAN!
THE COUNTRY AND MY FAMILY DON'T CONCERN ME ANYMORE!
...I-I MEAN, DON'T TREAT ME LIKE ONE.

LET IT GO. SHE MUST STILL BE DISORIENTED.
YOUNG MASTER...
LET'S GET HER SOME COLD WATER AND ASPIRIN.
WHY... ARE YOU SUDDENLY SAYIN' SUCH THINGS...?


SHE'S NOT LIKE ME AT ALL, THOUGH. SHE WAS CONSIDERED THE MOST BEAUTIFUL GIRL IN THE VILLAGE...
YOUNG MASTER, THIS IS MY BIG SISTER, HANA ~DESUDA.
SO I SEE.
OH! HANA, THIS IS THE YOUNG MASTER OF THE YUIBISHIS. I TAKE CARE OF HIM.
...?


BUT, EVER SINCE SHE FELL OUT OF A TREE IN THE GARDEN, SHE'S BEEN SCARED OF HEIGHTS...
HEY!
IT MAY NOT LOOK LIKE IT, BUT SHE WAS SUPER NIMBLE WHEN SHE WAS LITTLE. SHE WAS BETTER AT CATCHIN' GRASSHOPPERS THAN DAD.


HOW TOTALLY LIKE SOMEONE FROM THE COUNTRY TO NOT UNDERSTAND PLAYFUL BANTER.
BUT YOU'RE FROM THE COUNTRY TOO ~DABESA...
I'M JOKING.
H-HANA!
YOU FELT ME UP THOUGH, DIDN'T YOU?
...THANK YOU.
THE YOUNG MASTER CARRIED YOU HERE, HANA. YOU SHOULD THANK HIM.

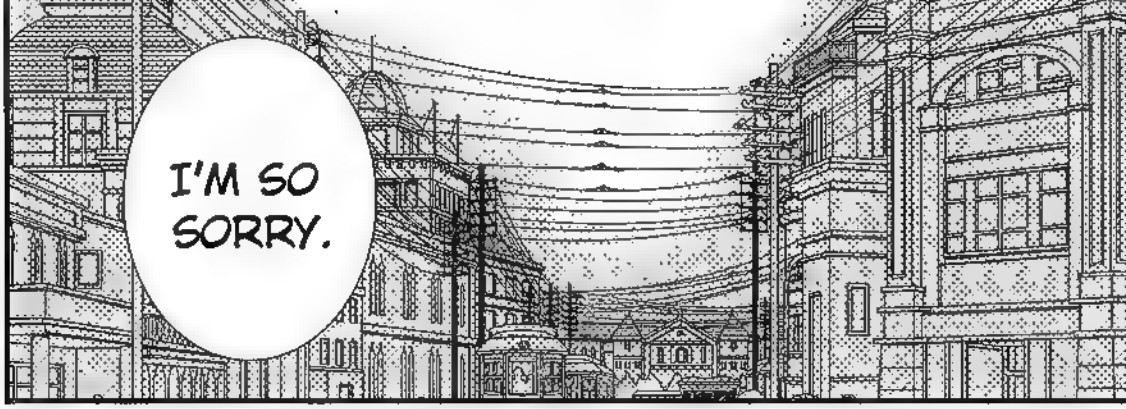
I'M A MOGA WHO LIVES FOR THE MOMENT.
DON'T COME HERE ANYMORE.
H... HANA...
THE PAST DOESN'T CONCERN ME.
PLEASE WAIT.
YOUNG MAS...
IF I COME TO THE TWELVE STORIES, WILL I BE ABLE TO SPEAK WITH YOU AGAIN,
HANA-SAN?

I'LL GUIDE YOU ALL THE WAY TO THE TOP WHENEVER YOU WANT.
SURE... SO LONG AS YOU PAY SIX SEN.

HEY, KIKU... KIKU!
HUH!?
WHY ARE YOU ARRANGING FLOWERS IN A SHOE?
WHAT'S WRONG? YOU'RE BACK TO HOW YOU WERE A LITTLE WHILE AGO...
YOU FOUND YOUR SISTER, RIGHT? DON'T LOOK SO GLUM!
Y... YES MA'AM!!
I GOT YOU A NEW BAG OF ICE, SUISEISEKI.
BUT SEEIN' AS YOU'RE A DOLL, I GUESS DOIN' THIS IS POINT-LESS...
YOU'VE BEEN ASLEEP THE WHOLE TIME.
I THOUGHT YOUR SPRING WOUND DOWN, BUT WHEN I WOUND YOU BACK UP, YOU STILL DIDN'T WAKE UP...

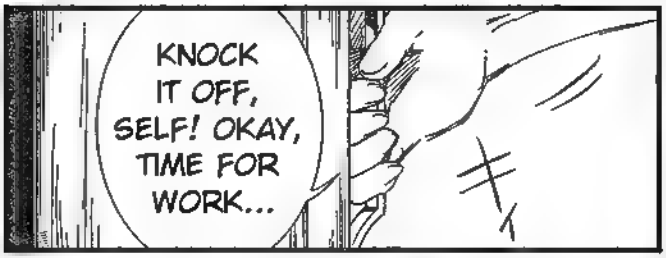
NO, THAT CAN'T BE. SHE'S ALWAYS BEEN A GOOD PERSON...
...SAME AS...THE YOUNG MASTER.
HEY, SUISEISEKI...? WHY DID HANA SAY THOSE THINGS, WHEN I HAD FINALLY GOTTEN TO SEE HER ~DABE?
DID THE CITY CHANGE HER...?
It's the crack of daaawn!
Cock-a-doodle-dooooo!
Shut up!
I TRIED SINGIN' IN YOUR EARS, BUT I GOT NO RESPONSE...
I THOUGHT YOU WERE CURSED OR SOMETHIN', SO I PUT TALISMAN AFTER TALISMAN ON YOU, BUT IF YOU THINK ABOUT IT, THAT JUST MAKES THE EVIL SPIRIT SUFFER ~DABE...

TL note: Kiku is singing a Japanese children's song called "Yo ga Aketa".

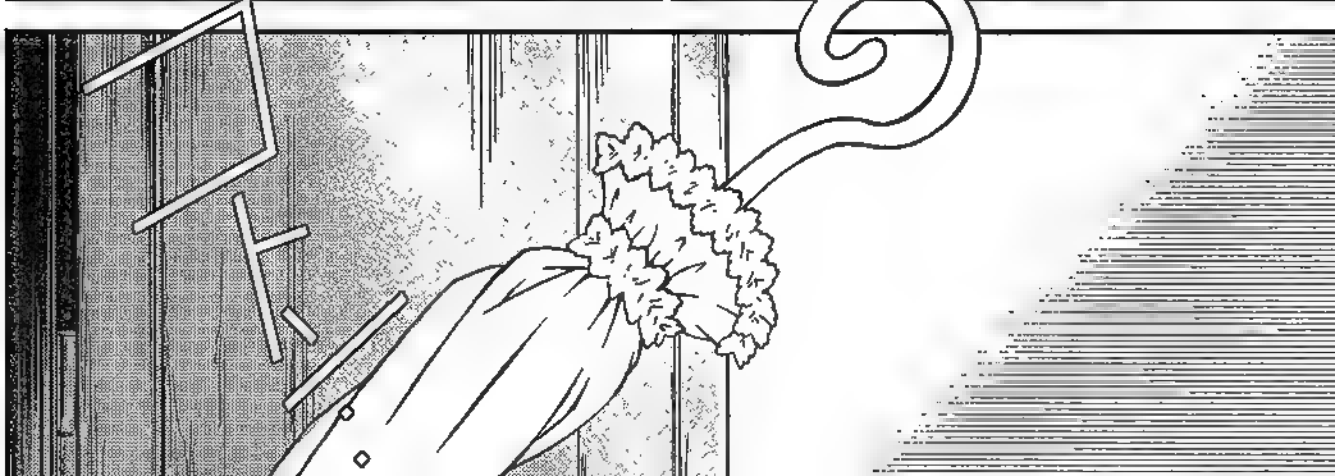

I'M SO SORRY.

TWO DAYS...

HONESTLY, WHERE DID YOU WANDER OFF TO FOR TWO WHOLE DAYS...?
NEXT TIME, YOU'RE FIRED! THERE ARE MANY WHO WILL GLADLY TAKE YOUR PLACE.


KNOCK IT OFF, SELF! OKAY, TIME FOR WORK...

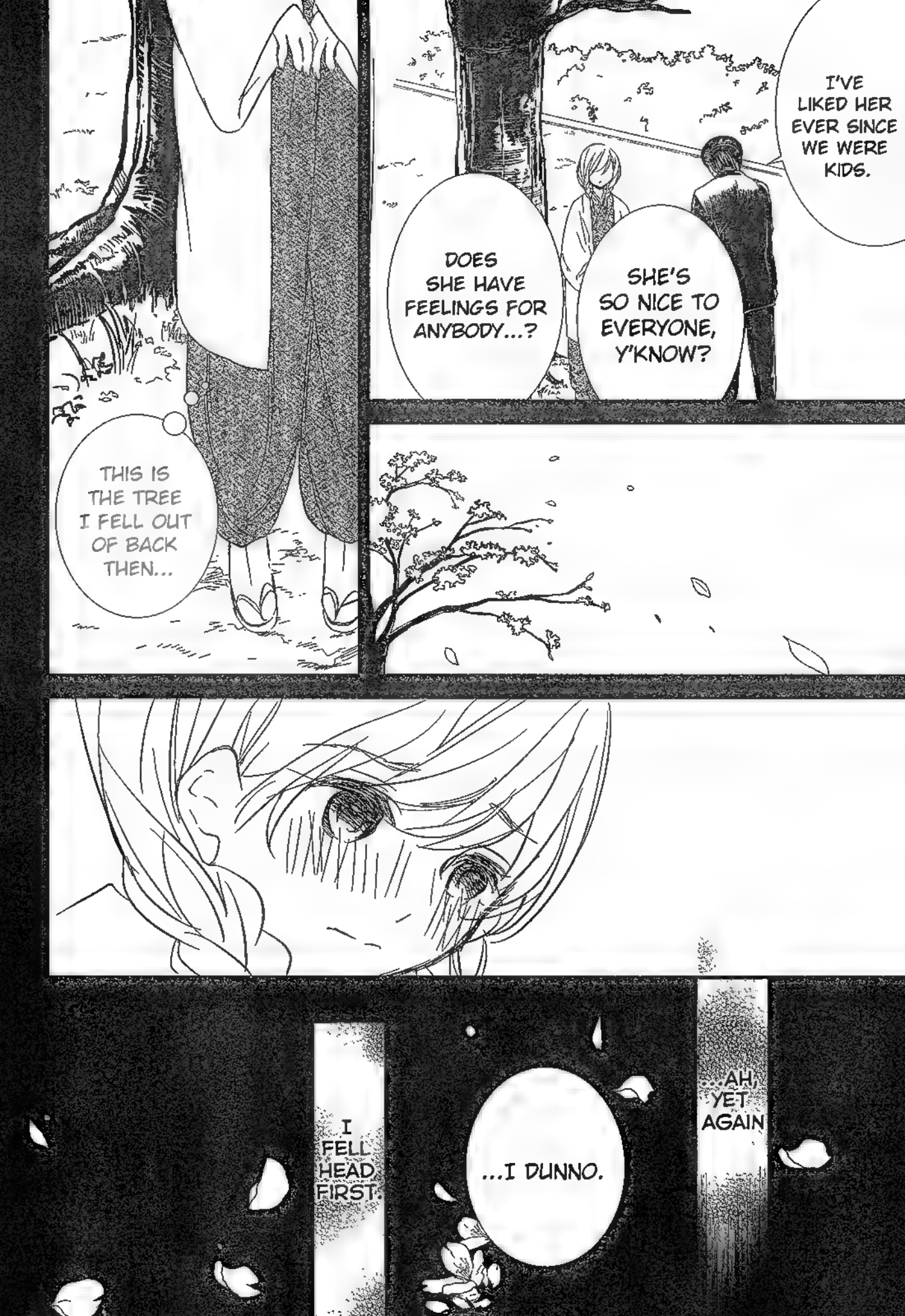
WAS THAT REALLY A DREAM...?
FOR A DREAM, IT WAS AWFULLY VIVID AND LIFE-LIKE...



WHOA!!
THESE POST CARDS ARE OF THE IMPERIAL CAPITAL DURING THE HIGHLY-REGARDED EDO PERIOD!
HOW ABOUT A POST CARD TO REMEMBER YOUR TRIP?
HEY, ELEVATOR GIRL-SAN! YOU'RE AS BEAUTIFUL TODAY AS ALWAYS!
I... I SAW THESE BACK THEN...
WHAT'S WRONG WITH YOU, ABRUPTLY COMING UP TO A PERSON LIKE THAT...?
THAT WAS THE FUTURE...?
THEN, THAT WAS... IT CAN'T BE!
THERE WASN'T A PHOTO OF A COLLAPSED TWELVE STORIES...

WHAT IF THE TOWER COL-LAPSES WHEN I'M WORKING ...?
WHAT IF I FALL HEAD FIRST ...?
IT WON'T BE LIKE THE TREE IN THE GARDEN...
IT WON'T BE LIKE BACK THEN...
DAAAAD! THIS IS BAAAAD!!
HANA FELL OUT OF A TREEEE!

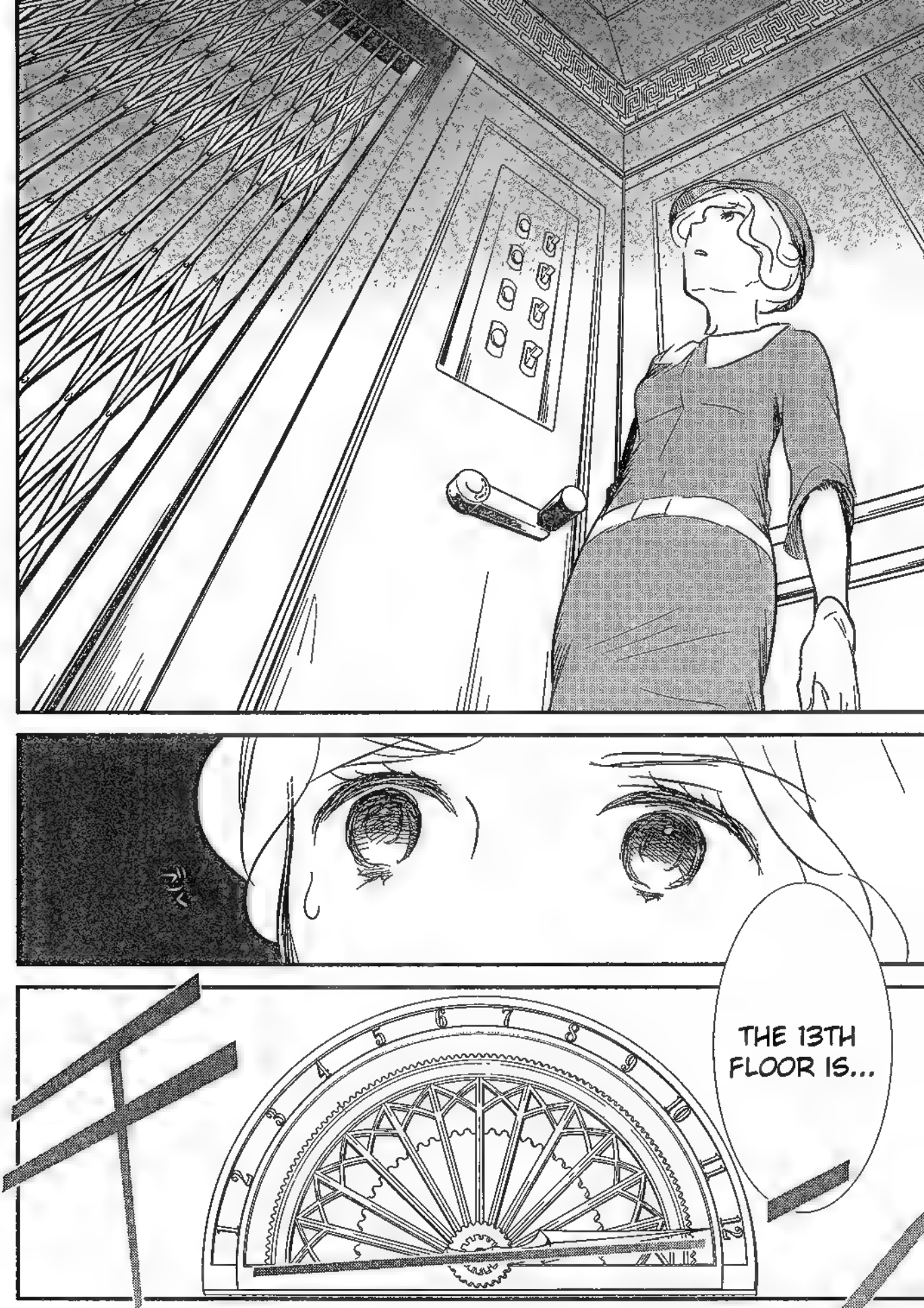
I'M SO GLAD THAT FALL BACK THEN DIDN'T LEAVE ANY SCARS ON YOUR FACE!
BUT YOU'RE MY DEAR LITTLE SISTER!
MUST YOU ALWAYS BE LIKE THIS ~DABE?
OH? IS THAT HANA-CHAN?
SHE'S A REAL BEAUT. I WISH SHE WERE MY WIFE.
WOW, SHE GOT PRETTY.
I WANNA WORK AT THE IMPERIAL CAPITAL AT LEAST ONCE, THOUGH...
MAYBE BECOMIN' MASAO-CHAN'S WIFE WOULDN'T BE TOO BAD... YEAH RIGHT.
URANO MASAO-CHAN BROUGHT US SOME VEGETABLES AGAIN,
BUT HE TOTALLY DID IT TO SEE YOU!
AH HA! THERE YOU GO AGAIN!
...HUH...?
KIKU-NEE-CHAN...?


I'VE LIKED HER EVER SINCE WE WERE KIDS.
SHE'S SO NICE TO EVERYONE, Y'KNOW?
DOES SHE HAVE FEELINGS FOR ANYBODY...?
THIS IS THE TREE I FELL OUT OF BACK THEN...
...AH, YET AGAIN
...I DUNNO.
I FELL HEAD FIRST.

PL... PLEASE, BE AT EASE. WE SHALL ARRIVE SHORTLY.
あはは
WE'RE NOT GONNA FALL, RIGHT?
THIS SELF-MOVING CAGE SHAKES SO MUCH! IT'S REALLY SCARY!
IF I AT LEAST KNEW THAT MUCH, I'D HAVE SOME PEACE OF MIND...
IF THAT IS REALLY GOING TO HAPPEN, THEN WHEN...?
WE HAVE ARRIVED AT THE FIRST FLOOR. THANK YOU FOR VISITING US TODAY.
IT HURT TO LOOK AT THE TWO OF THEM... SO I HAD WANTED TO START ALL OVER IN THE CITY.
AND YET... WHY...
...AM I DOING THIS...?

CAN YOU TAKE ME TO THE TOP, PLEASE?
I PAID 48 SEN TO BUY OUT THE WHOLE ELEVATOR.
THESE ARE A SPECIAL PAIR OF BINOC-ULARS...
THE DOLL YOU SAW WAS THE RED ROSE.
I HAVE BEEN WATCHING HER THROUGH THESE BINOC-ULARS ALL THIS TIME.

HOW DID YOU GET TO THE "OTHER SIDE"?
PLEASE TELL ME.
NO, YOU MUST KNOW HOW.
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT...? THAT WAS A DREAM.
IF I WERE ABLE TO KNOW WHEN THE TWELVE STORIES WOULD COLLAPSE...
...BUT...
DON'T YOU WANT TO GO THERE AGAIN?
...NO.
...I BET I COULD ESCAPE TO THERE WHEN THE TIME CAME.
NEXT TIME, I MIGHT NOT BE ABLE TO COME BACK... HOW CAN HE BE SO CALM ABOUT THIS?


THE 13TH FLOOR IS...

I'M... I'M... I'M GONNA FALL...!
I DON'T HAVE TIME FOR THIS! I'M WORKING RIGHT NOW...!
GUESTS WHO WISH TO GO DOWN, PLEASE COME THIS--
OH! WE'RE AT THE OBSERVATION DECK AT THE TOP. OFF YOU GO!
PLEASE RELAX AND ENJOY YOURSELF.
BUT YOU...
ACK!
WHAT A FANTASTIC PANORAMIC VIEW!
S'CUSE US, COMIN' THROUGH.
LOOK, LOOK!
I GOT YOU LOTS OF HAPPY FRIENDS!
'KAY, HOW 'BOUT THIS, SUIPPE?
LOOK WHO'S HERE~!

WILL I NEVER GET TO SPEND TIME WITH YOU AGAIN...?
I KNEW THAT WOULDN'T WORK...
-POP-
SUISEISEKI...
A FIRE-FLY!?
WHAT'S THAT? IT'S HUGE...
WHOA!
WH-

DON'T MAKE LIGHT OF ME ~BESA!
YA!
I'M FROM THE COUNTRY!
THIS BUG IS PISSIN' ME OFF... HEY! YOU DON'T FAZE ME!
SHOO, SHOO!
YOU DARN BUG!
...AH!
I WON'T FORGIVE YOU IF YOU DO SOMETHIN' BAD TO SUISEI...

SUI DREAM...
YOU-- YOU'RE AWAKE!
HUH!? SUIPPE!!
I'M SOOOO GLAD!
HUH? IS THAT BUG YOUR FRIEND?
...
WH... WHAT'S THE MATTER? DID SOMETHIN' BAD HAPPEN, SUIPPE?
...
I HAD A DREAM...

I WONDER IF IT BELONGS TO ONE OF THE GUESTS THAT JUST LEFT...
OH DEAR, LOOKS LIKE SOMEONE FORGOT THIS.
THANK... YOU... VERY... MUCH.
ゴクッ
ゴクッ
EXCUSE ME, SUMO WREST-LERS...!
UGH, THIS IS HEAVY!
ガチャ
...OH?
SIGH...I THOUGHT I WAS GOING TO DIE TODAY...
HM?
!
OH NO, THE LATCH OPENED...!

...HUH?
...

THIS...
DOLL...
SHE IS ENGULFED BY THE SCENT OF ROSES...
To be continued

Rozen Maiden 0
Floor 4

Raw: Worm
Cleaner: Rmk
Translator: Pigeon Wrath
Typesetter: Pigeon Wrath
Quality Checker: Desu